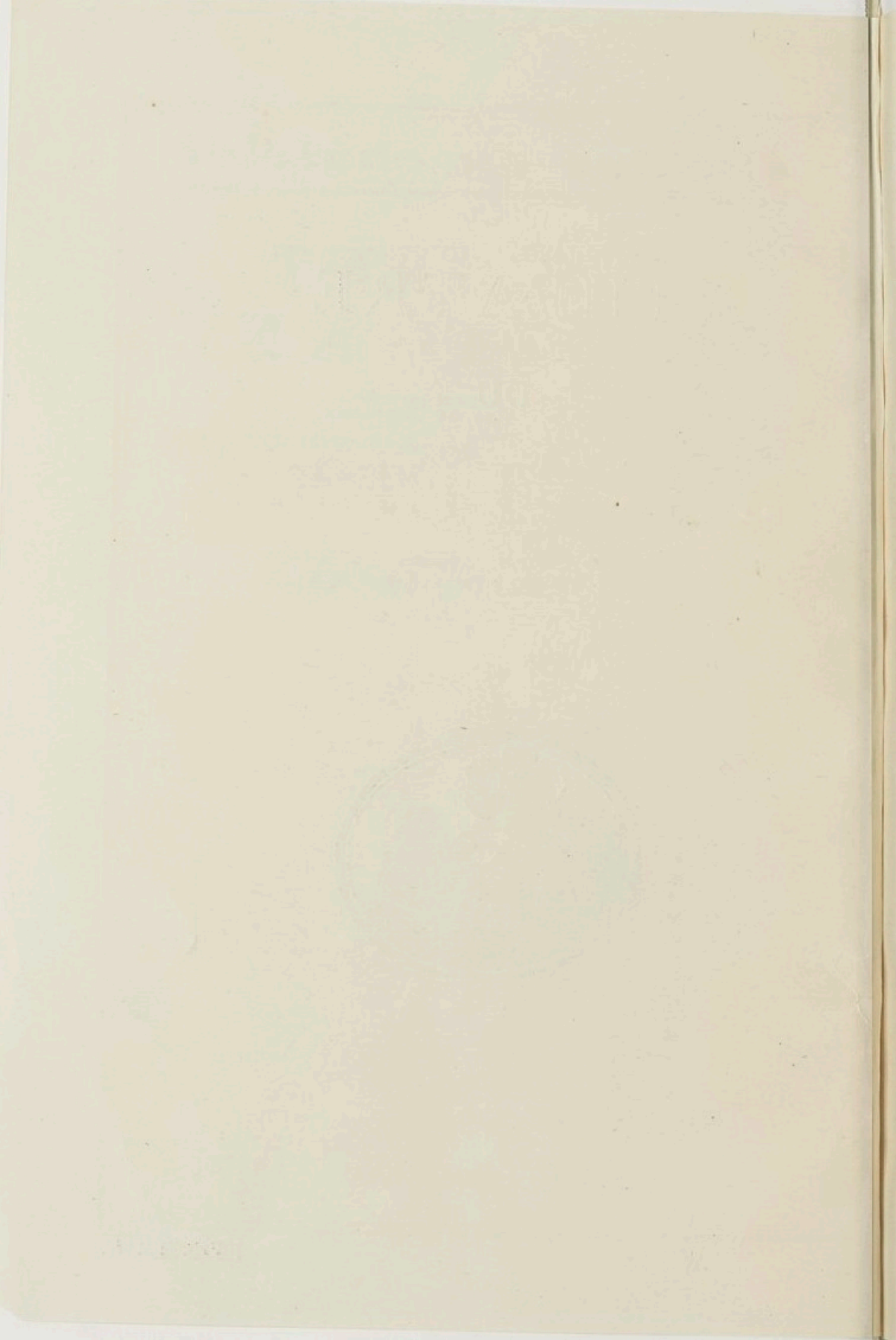


THÉÂTRE  
DU  
CHATELET







# **théâtre du châtelet**

## **LE CHANT DU TZIGANE**

**Opérette à grand spectacle  
en 2 actes et 20 tableaux**

**d'après M. O. HARBACH par M. A. MOUEZY-EON**

**Lyrics de M. H. WERNERT**

**Musique de M. ROMBERG**

**Présentation et Mise en Scène  
de M. Maurice LEHMANN**



**M. P. BEGUSSEAU**

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

**M. E. COUVELAIRE**

DIRECTEUR DE LA SCÈNE

**M. Silvio MOSSÉ**

DIRECTEUR DE LA MUSIQUE

CHEF D'ORCHESTRE

M. FLAMMANT, RÉGISSEUR GÉNÉRAL

M. NEVEU, CHEF MACHINISTE

M. ANDRÉ LAISSY, CHEF ÉLECTRICIEN

M. VASLAV VELTCHEK, MAÎTRE DE BALLET

A S S I S T É D E M I S S B A R O N

M. LELIÈVRE, SECRÉTAIRE DE LA DIRECTION

M. HUSSON, RÉGISSEUR DE SCÈNE

M. VILDOR, RÉGISSEUR ADJOINT

M. NICOLAS, CHEF ACCESSOIRISTE

Mlle OLGA DUTHIL, CHEF DES CHŒURS

MME BERTHE LEMAY, RÉGISSEUR DU BALLET

M. HONTARÈDE, CONTRÔLEUR EN CHEF

M. ROCHE, INSPECTEUR EN CHEF

ATELIER DE COSTUMES SOUS LA DIRECTION DE

Mlle ANTOINETTE

**SAISON 1937-38**

**Prix : 2 francs**





Ph. X

M. Maurice LEHMANN

*Directeur*



# LE CHANT DU TZIGANE

---

1.200 costumes neufs de M<sup>me</sup> KARINSKY, de WELDY  
et d'ANTOINETTE, d'après les maquettes de MM. ERTE  
Freddy WITTOP, LAVIGNAC

Décors de DESHAYS, de BERTIN, de LAVIGNAC et PELLEGRY  
et de MELLANO de CASSINA

Décors lumineux de Nina A. BRODSKY

Machinerie agencée par M. NEVEU

Luminaire de la Maison CLEMANÇON

Perruques de PONTET, 42, rue Cadet

Chaussures de GALVIN, 42, rue Meslay

Cartonnages de la Maison WALLE

Tapis de scène des GRANDS MAGASINS DU LOUVRE

Orfèvrerie de la Maison CHRISTOFLE

Cabriolet « ROSENGART »

Bijoux de chez BURMA

Appareil photographique « PHOTO-JANSON »

124, rue de la Pompe

« Le Chant du Tzigane » est sonorisé par DUCRETET-THOMSON

Les effets de télévision ont été réalisés au studio-spécial

des P.T.T., 103, rue de Grenelle

Les effets de lumière noire du « Moineau Bleu » ont été réalisés

sous la direction de M. TRESTOURNEL, Ingénieur-conseil

64, rue Violet

Fleurs de la Maison VAUDOLON

Appareils « LUMINATOR FRANÇAIS », 122, Champs-Élysées

L'habit de M. André BAUGE est de KELLER

Les gants REYNIER de Mlle RISTORI

Ses bas et son sac sont des GRANDS MAGASINS DU LOUVRE

Ses chaussures de chez BARLETT

Ses bijoux de scène de chez ROGER, 220, rue de Rivoli

Les bas, les sacs et les gants de Mlle DANY-LORYS et de

Mme Renée GRISIER ainsi que les bas de Mme LAYDEFER

sont des GRANDS MAGASINS DU LOUVRE

M. CASTEL est habillé à la scène par ARMAND

31, Faubourg Poissonnière

M. COIZEAU est habillé par MARIUS, 28, rue Tronchet

L'habit de M. Robert ALLARD est de LARSEN

Les robes du tango sortent des ateliers de CHARLOTTE APPERT,

259, rue Saint-Honoré

Le chapeau de Mlle Monette DINAY est de chez LORY

2, rue d'Aumale





Studio Alten

M. André BAUGE



# LE CHANT DU TZIGANE

Opérette à grand spectacle en 2 actes et 20 tableaux  
d'après **M. O. HARBACH** par **M. A. MOUEZY-EON**

Lyric de **M. H. WERNERT**

Musique de **M. ROMBERG**

Présentation et mise en scène  
de **M. Maurice LEHMANN**

Direction musicale de **M. Silvio MOSSÉ**

Danses réglées par **M. Vaslav VELTCHEK**

Assisté de Miss **BARON**

Distribution par ordre d'entrée en scène :

## P R E M I E R   A C T E

1<sup>er</sup> Tableau

Une place de marché en Karolie

Décor de **M. DESHAYS**

### L'ORCHESTRE TZIGANE

**MM. VERNEY**, violon-solo; **VLADESCO**, **MONGE**  
**SCHMIDT**

|                                |                  |                       |
|--------------------------------|------------------|-----------------------|
| Mitzi .....                    | M <sup>mes</sup> | <b>Gilberte FORAY</b> |
| Maritza .....                  |                  | <b>S. LAYDEKER</b>    |
| Théodor .....                  | MM.              | <b>CHEVALLIER</b>     |
| Un Paysan .....                |                  | <b>ANDRES</b>         |
| Tosk .....                     | MM.              | <b>CABANIS</b>        |
| 1 <sup>er</sup> Karolien ..... |                  | <b>ENGEL</b>          |
| 2 <sup>e</sup> Karolien .....  |                  | <b>AUBERT</b>         |
| Dimitri .....                  |                  | <b>BALLIN</b>         |





Ph. Arnal.

Mlle Dany LORYS



|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| Popolamu .....         | <b>Edmond CASTEL</b> |
| Constantino .....      | <b>J. COIZEAU</b>    |
| Un Karolien .....      | <b>MAILLARD</b>      |
| Prince Grégor .....    | <b>André BAUGE</b>   |
| Capitaine Krantz ..... | <b>MARCO-BEHAR</b>   |
| Doma .....             | <b>RIVERS-CADET</b>  |

2<sup>e</sup> Tableau

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| Le Berger ..... | <b>Fanica LUCA</b> |
|-----------------|--------------------|

**L'ORCHESTRE TZIGANE**

3<sup>e</sup> Tableau

**Devant l'auberge Tosk**

Décor de M. BERTIN

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Tosk .....        | <b>MM. CABANIS</b> |
| Constantino ..... | <b>J. COIZEAU</b>  |
| Théodor .....     | <b>CHEVALLIER</b>  |

4<sup>e</sup> Tableau

**La Dame à la fenêtre**

Décor de M. BERTIN

|              |                        |                          |
|--------------|------------------------|--------------------------|
| Vania .....  | <b>M<sup>lle</sup></b> | <b>Gabrielle RISTORI</b> |
| Grégor ..... | <b>M.</b>              | <b>André BAUGE</b>       |

5<sup>e</sup> Tableau

**Une salle d'auberge**

Décor de M. BERTIN

|               |                         |                       |
|---------------|-------------------------|-----------------------|
| Maritza ..... | <b>M<sup>lles</sup></b> | <b>S. LAYDEKER</b>    |
| Mitzi .....   |                         | <b>Gilberte FORAY</b> |



Tosk ..... MM. CABANIS

Popolanu ..... Edmond CASTEL

Doma ..... RIVERS-CADET

Grégor ..... André BAUGE

Dimitri ..... BALLIN

Vania ..... M<sup>lle</sup> Gabrielle RISTORI

Théodor ..... M. CHEVALLIER

M. Fanica LUCA

6<sup>e</sup> Tableau

**A Budapesth — Les coulisses du « Moineau Bleu »**

Décor de MELLANO de CASSINA

Mitzi ..... M<sup>lles</sup> Gilberte FORAY

Roza ..... Monette DINAY

Elèna ..... DANY-LORYS

Nicky ..... MM. Robert ALLARD

Grégor ..... André BAUGE

Le Régisseur ..... MM. BALLIN

Doma ..... RIVERS-CADET

7<sup>e</sup> Tableau

**Une représentation au « Moineau Bleu »**

Décor de M. BERTIN d'après la maquette de M. ERTE

**L'ORCHESTRE TZIGANE**

Le Maître de Cérémonies ..... MM. AUBERT

Théodor ..... CHEVALLIER

Doma ..... RIVERS-CADET



|                      |                   |                |
|----------------------|-------------------|----------------|
| Roza .....           | M <sup>lles</sup> | Monette DINAY  |
| La Dame en vert..... |                   | Renée GRISIER  |
| Grégor .....         | M.                | André BAUGE    |
| Elèna .....          | M <sup>lles</sup> | DANY-LORYS     |
| Mitzi .....          |                   | Gilberte FORAY |
| Nicky .....          | M.                | Robert ALLARD  |

8<sup>e</sup> Tableau

**La sortie des Artistes**

Décor de MELLANO de CASSINA

|                     |                   |               |
|---------------------|-------------------|---------------|
| Une Mendiante ..... | M <sup>lle</sup>  | Renée GRISIER |
| Popolanu .....      | MM.               | Edmond CASTEL |
| Doma .....          |                   | RIVERS-CADET  |
| Grégor .....        |                   | André BAUGE   |
| Elèna .....         | M <sup>lles</sup> | DANY-LORYS    |
| Roza .....          |                   | Monette DINAY |
| Nicky .....         | M.                | Robert ALLARD |

9<sup>e</sup> Tableau

**Une villa au bord du Danube .**

Décor de M. BERTIN

|                 |                  |               |
|-----------------|------------------|---------------|
| Un Invité ..... | M.               | AUBERT        |
| Une Dame .....  | M <sup>lle</sup> | Renée GRISIER |
| Un Invité ..... | MM.              | ENGEL         |
| Un Invité ..... |                  | CHEVALLIER    |
| Nicky .....     | M.               | Robert ALLARD |



|                       |                   |                          |
|-----------------------|-------------------|--------------------------|
| Doma .....            |                   | <b>RIVERS-CADET</b>      |
| Vania .....           | M <sup>lles</sup> | <b>Gabrielle RISTORI</b> |
| Elèna .....           |                   | <b>DANY-LORYS</b>        |
| Roza .....            |                   | <b>Monette DINAY</b>     |
| Grégor .....          | M.                | <b>André BAUGE</b>       |
| Maritza .....         | M <sup>lles</sup> | <b>S. LAYDEKER</b>       |
| Mitzi .....           |                   | <b>Gilberte FORAY</b>    |
| Le Commissionnaire... | MM.               | <b>ANDRES</b>            |
| Constantino .....     |                   | <b>J. COIZEAU</b>        |

## E N T R ' A C T E

## D E U X I E M E A C T E

### 1<sup>er</sup> Tableau

#### Une rue du vieux Buda

Décor de LAVIGNAC et PELLEGRY

|                |                   |                       |
|----------------|-------------------|-----------------------|
| Grégor .....   | M.                | <b>André BAUGE</b>    |
| Maritza .....  | M <sup>lles</sup> | <b>S. LAYDEKER</b>    |
| Mitzi .....    |                   | <b>Gilberte FORAY</b> |
| Nicky .....    | M                 | <b>Robert ALLARD</b>  |
| Rosa .....     | M <sup>lle</sup>  | <b>Monette DINAY</b>  |
| Un Agent ..... | M.                | <b>CABANIS</b>        |



2<sup>e</sup> Tableau

**L'appartement de Grégor**

Décor de M. BERTIN

|                     |                   |                                     |
|---------------------|-------------------|-------------------------------------|
| Vania .....         | M <sup>lle</sup>  | Gabrielle RISTORI                   |
| Grégor .....        | M.                | André BAUGE                         |
| Mitzi .....         | M <sup>lles</sup> | Gilberte FORAY                      |
| Elèna .....         |                   | DANY-LORYS                          |
| Doma .....          | MM.               | RIVERS-CADET                        |
| Popolanu .....      |                   | Edmond CASTEL                       |
| Les Officiers ..... |                   | ENGEL<br>AUBERT<br>FRANCES<br>LEWIS |
| Constantino .....   |                   | J. COIZEAU                          |

3<sup>e</sup> Tableau

|             |                  |               |
|-------------|------------------|---------------|
| Rosa .....  | M <sup>lle</sup> | Monette DINAY |
| Nicky ..... | M.               | Robert ALLARD |

4<sup>e</sup> Tableau

**L'Escadrille des Eperviers**

Décor de MELLANO de CASSINA

|                         |     |                             |
|-------------------------|-----|-----------------------------|
| Les Mécaniciens .....   | MM. | ENGEL<br>AUBERT<br>MAILLARD |
| Grégor .....            |     | André BAUGE                 |
| Doma .....              |     | RIVERS-CADET                |
| Constantino .....       |     | J. COIZEAU                  |
| Un Officier aviateur .. |     | CHEVALLIER                  |



5<sup>e</sup> Tableau

**Le standard de la Préfecture de Police**

|                   |     |                      |
|-------------------|-----|----------------------|
| Popolanu .....    | MM. | <b>Edmond CASTEL</b> |
| Un Officier ..... |     | <b>CABANIS</b>       |

6<sup>e</sup> Tableau

**Le Combat d'avions**

Décor de Nina A. BRODSKY

7<sup>e</sup> Tableau

**Le Boudoir de Vania**

Décor de M. BERTIN d'après la maquette de M. ERTE

|                      |                  |                          |
|----------------------|------------------|--------------------------|
| Vania .....          | M <sup>lle</sup> | <b>Gabrielle RISTORI</b> |
| Un Domestique .....  | M.               | <b>ANDRES</b>            |
| Elèna .....          | M <sup>lle</sup> | <b>DANY-LORYS</b>        |
| Nicky .....          | M.               | <b>Robert ALLARD</b>     |
| Rosa .....           | M <sup>lle</sup> | <b>Monette DINAY</b>     |
| Popolanu .....       | MM.              | <b>Edmond CASTEL</b>     |
| Le Roi Lombardo .... |                  | <b>FLORENCIE</b>         |

8<sup>e</sup> Tableau

**Les jardins et la terrasse du Palais du Roi**

Décor de LAVIGNAC et PELLEGRY

d'après la maquette de M. ERTE

|                      |                  |                          |
|----------------------|------------------|--------------------------|
| Popolanu .....       | MM.              | <b>Edmond CASTEL</b>     |
| Le Roi Lombardo .... |                  | <b>FLORENCIE</b>         |
| Vania .....          | M <sup>lle</sup> | <b>Gabrielle RISTORI</b> |



|                       |                  |                                       |
|-----------------------|------------------|---------------------------------------|
| Nicky .....           | M.               | <b>Robert ALLARD</b>                  |
| Roza .....            | M <sup>lle</sup> | <b>Monette DINAY</b>                  |
| Les Officiers .....   | MM.              | <b>AUBERT, CHEVALLIER<br/>CABANIS</b> |
| Grégor .....          |                  | <b>André BAUGE</b>                    |
| Le Prince Alexis .... |                  | <b>BALLIN</b>                         |
| Elèna .....           | M <sup>lle</sup> | <b>DANY-LORYS</b>                     |
| Doma .....            | M.               | <b>RIVERS-CADET</b>                   |

## GRANDS BALLETS DIVERTISSEMENTS

avec le concours de

**Gilberte FORAY**

**Yvette BLANVILLIERS**

Danseuses-Etoiles

**G. GENOVICI — BASTIEN — VALLIERES**

**Dunn RUSSELL**

Petit **GIL-BAST** — Petite **MONTLAUR** — Petite **PESTEL**

avec

**LE CORPS DE BALLET DU CHATELET**

et

**L'ECOLE DE DANSE DES ENFANTS**

Les danses et les divertissements ont été réglés par

**M. Vaslav VELTCHEK**

et **Miss BARON**



# LE CHANT DU TZIGANE



## ANALYSE

---

Le prince Grégor aurait pu revendiquer le trône de Karolie, mais il n'a pas le goût du pouvoir, il aime la vie et les aventures, et a préféré se consacrer à son métier d'aviateur militaire ; il est en effet colonel, commandant la fameuse escadrille des Eperviers et fait presque figure de héros national. Il est très populaire.

Le trône aurait dû revenir au prince Alexis, actuellement à l'étranger et bien connu pour ses idées libérales, mais le pouvoir a été en quelque sorte usurpé par un cousin : Lombardo, qui opprime le peuple. Grégor a, dit-on, depuis quelque temps, des démêlés avec lui.

Un mouvement de conspiration s'est dessiné contre Lombardo : il a à sa tête le journaliste d'opposition, Constantino et pour chant de ralliement, une certaine mélodie qui a été interdite parce qu'elle rappelle la fâcheuse aventure d'une princesse royale, morte aujourd'hui, et qui jadis s'était fait enlever par un violoniste tzigane.

Constantino en veut, non seulement à Lombardo qui l'a ruiné et qui a obligé sa fille Eléna à aller gagner sa vie à Buda-Pest, comme chanteuse, mais aussi à



Grégor, qu'il considère comme incapable. Il ne songe qu'à discréditer le régime pour préparer plus facilement un coup d'état. Justement une occasion lui est offerte.

Le prince Grégor a reçu une mystérieuse invitation d'une inconnue à venir la retrouver la nuit même dans un hôtel de la ville voisine. Il ira, croyant à une intrigue galante. Or, celle qui l'a convoqué n'est autre que Vania Popolanu, femme du ridicule préfet de Police. Elle est, à l'insu même de son époux, le chef inconnu du complot anti-gouvernemental et signe ses ordres : X-34. Elle demande à Grégor de mettre son nom et sa popularité au service de sa cause. Incapable de résister à une femme, il accepte. Il doit se rendre prochainement en Sicile en avion : il ira en réalité en France chercher le prince Alexis.

Constantino, qui ignore que Vania et X-34 ne font qu'un, a su que la femme de Popolanu avait donné rendez-vous à Grégor. Lui aussi croit à une aventure d'amour. Pour provoquer un scandale qui éclaboussera à la fois Grégor, Lombardo et la police gouvernementale, il fait jouer par un orchestre tzigane la mélodie défendue sous les fenêtres de l'hôtel où a lieu l'entretien nocturne. Surpris, Vania et Grégor vont voir sur le balcon ce qui se passe : un éclair de magnésium jaillit; Constantino les a fait photographier. Vania a pu cacher son visage avec sa main, mais Grégor sera aisément reconnaissable.

Pour éviter le scandale, Vania recherche une femme qui, aux yeux de l'opinion, acceptera de passer pour la personne surprise en compagnie de Grégor. Elle l'a trouvée à Buda-Pest : il s'agit d'une petite chanteuse et c'est le cousin de cette dernière, Nicky, danseur et



impresario, qui a conclu l'accord. Or, la petite chanteuse, qui a accepté le marché par faiblesse, et le regrette, n'est autre qu'Eléna, la fille de Constantino. Eléna devient aussitôt célèbre, et on ne l'appelle plus que la « dame à la fenêtre », elle souffre, d'ailleurs, de cette publicité et de cette gloire de mauvais aloi.

Vania a raconté le subterfuge à Grégor et lui a montré une photo d'Eléna. Aussitôt le prince s'enflamme pour la petite chanteuse et décide, sans rien en dire à X-34, de partir, non pour la Sicile comme le croit Lombardo, non pour Paris comme le pense Vania, mais pour Buda-Pest, où il se fera engager au cabaret du « Moineau Bleu », avec une troupe tzigane, en qualité de chanteur masqué, grâce « à sa ressemblance » avec le prince. Il fait même engager aussi comme clarinetiste son fidèle mécano Doma, perpétuellement paralysé par ses terreurs superstitieuses.

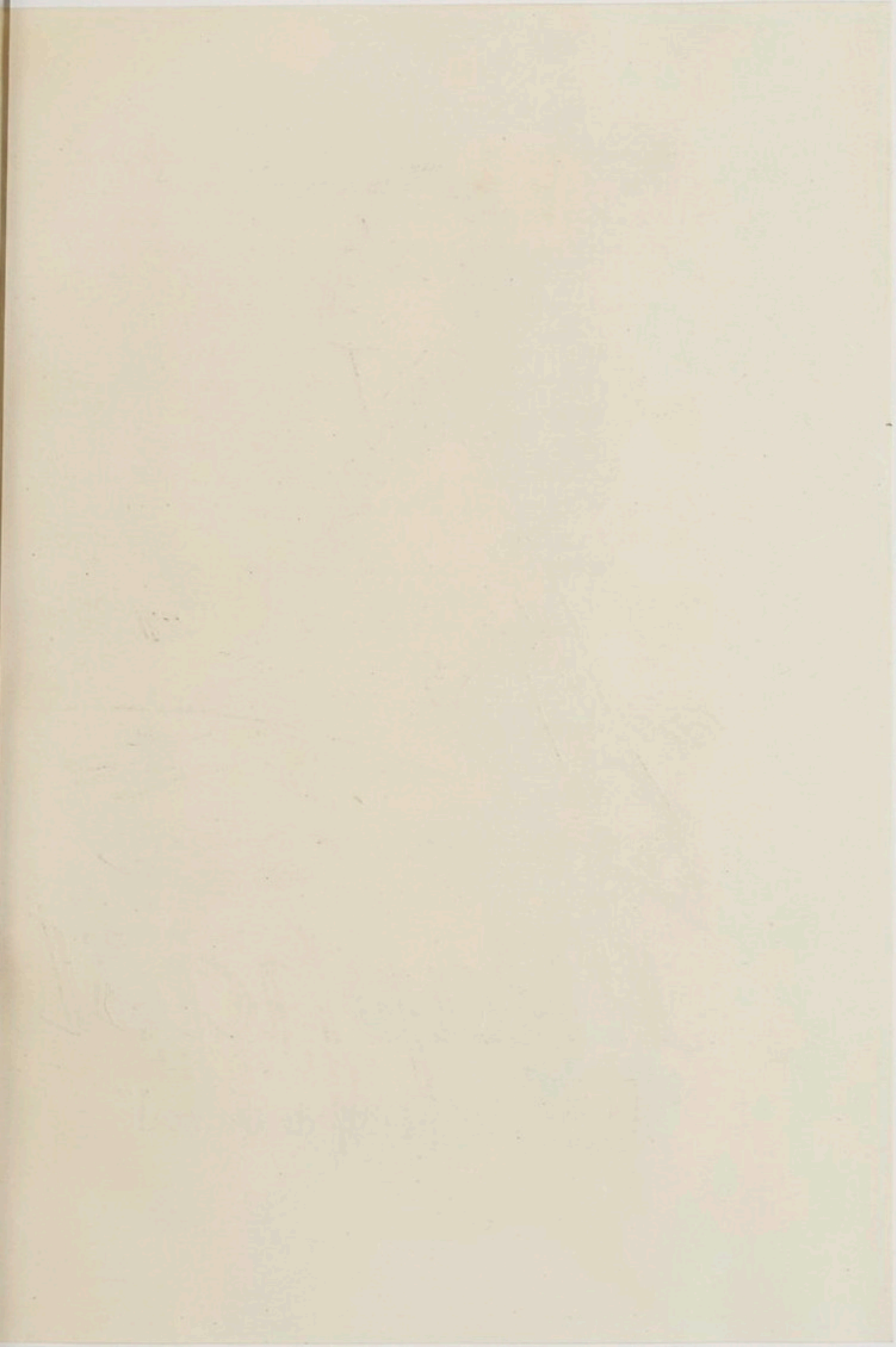
Grégor devient amoureux d'Eléna, qui ne soupçonne pas sa véritable identité, et veut le rendre jaloux du prince. En réalité, elle se sent attirée, elle aussi, par le chanteur masqué.

Mais Constantino apprend la vérité à sa fille, et Vania découvre à son tour la présence de Grégor à Buda-Pest. Elle fait comprendre à Eléna qu'elle doit s'effacer devant la cause que sert Grégor. Eléna, meurtrie, se sacrifie.

Constantino s'envole pour Paris, en avion, brave mille dangers, et ramène en Karolie le prince Alexis, tandis que Lombardo part pour l'exil.

Constantino s'incline devant l'attitude chevaleresque de Grégor et accorde à ce dernier la main de sa fille Eléna.









*J. Raphaël*  
*quinquina*  
"l'apéritif de France!"

